

Die Treue der ReKhaBhI 'M im Vergleich zur Untreue JöHuDä 'Hs

תִּדְבָּר	אֲשֶׁר	הָיָה	אֶל	יִרְמְיָהוּ	מֵאֵת	יְהוָה	בַּיּוֹם	יְהוֹיָקִים	בֶּן
HaDaBha'R≠ das ‚Wort‘ der ~Stachel	ÄSchäR-» welches welcher	Haja' H» „wurde* es“ wurde er	ÄL-» zu	JiRMöja' HU≠ JiRMöja' HU ü:JHWh schleudert hoch	MeÉ'T» von ET von samt	JaHaWä' H≠ „JHWH“ ü:Er wird {pi}	BIMe'J» in „Tagen“ -	JöHOJaQI' M» JöHOJaQI' M ü:JHWh lässt erstehen	Bän-» „Sohnes des“ ~Verstehenden des
ה' דְּבַר ms pk.at	אֲשֶׁר pk.rl	הָיָה ka.pe.3ms	אֶל pk.pp	יִרְמְיָהוּ na	מִן pk.pp	הָיָה hi/pi.ft.3ms	בַּיּוֹם mp.cs pk.pp	יְהוֹיָקִים na	בֶּן [na].ms.cs

JR 35.1

יֹאשִׁיָּהוּ	מֶלֶךְ	יְהוּדָה	לֵאמֹר
Jo°Schlja' HU≠ Jo°Schlja' HU ü:Feurig wird JHWh	Mä' LäkH» „Regenten von“ -	JöHuDä' H≠ JöHuDä' H ü:Dankendes	Le°Mo'R≠ zu „sprechen“ zum ~Lamm {ar}
יֹאשִׁיָּהוּ na	מֶלֶךְ [na].ms.[cs]	יְהוּדָה na	אֲמַר ka.if.[cs] pk.pp

הָלוֹךְ	אֶל	בֵּית	הַרְכָּבִים	וְדַבַּרְתָּ	אוֹתָם	וְהִבֵּאתָם	בֵּית	יְהוָה	אֶל
HaLO' Kh≠ zu wandeln	ÄL-» zum	Be'JT» „Haus von“ -	HaReKhaBhI' M≠ den ReKhaBhI' M ü:Reiter Zugehörige	WöDiBaRTa'» und „wortest du“ -	°OTa' M≠ „OT“, ihnen	WaHaBhi,°OTa' M≠ und „bringst du, sie“ und machst kommen du sie	Be'JT» „Haus des“ -	JaHaWä' H≠ „JHWH“ ü:Er macht werden	ÄL-» zu
הֹלֵךְ ka.if.[cs]	אֶל pk.pp	בֵּית [na].ms.cs	הַרְכָּבִים na pk.at	דְּבַר pi.wpe.2ms pk.cj	אוֹתָם sf.3mp mfs.cs[pk]	וְהִבֵּאתָם sf.3mp hi.wpe.2ms pk.cj	בֵּית [na].ms.cs	יְהוָה hi/pi.ft.3ms	אֶל pk.pp

JR 35.2

אֶת	הַלְשָׁכוֹת	וְהִשְׁקִיתָ	אוֹתָם	יַיִן
ÄCha'T≠ „einem von“ -	HaLöSchäKhO'T≠ den „Zimmern“ den ~Zum-Wohnenseienden	WöHiSchQITa'» und „machst tranken du“ -	°OTa' M≠ „OT“, sie	Ja'jIN≠ „Wein“ -
אֶת car.fs.[cs]	הַלְשָׁכוֹת fp pk.at	שָׁקָה hi.wpe.2ms pk.cj	אוֹתָם sf.3mp mfs.cs[pk]	יַיִן ms

וְאָקַח	אֶת	וְאֹזְנֶיהָ	בֶּן	יִרְמְיָהוּ	בֶּן	חֲבַצְלֵיָה	וְאֶת	אֶחָיו	וְאֶת	כָּל
WaÄQa' Ch≠ und „ich nahm“ -	ÄT-» ÄT	JaÄSaNja' H» JaÄSaNja' H ü:JaH leiht Ohr	BhäN-» „Sohn des“ ~Erbauer des	JiRMöja' HU≠ JiRMöja' HU ü:JHWh schleudert hoch	Bän-» „Sohn des“ -	ChaBhaZiNja' H≠ ChaBhaZiNja' H ü:Versteckte Zacke JaHs	WöÄT-» und ÄT	ÄChä' W≠ „Brüder“, seine	WöÄT-» und ÄT	KoL-» „alle“ -
וְאָקַח ka.wft.1s pk.cj	אֶת pk	וְאֹזְנֶיהָ na	בֶּן [na].ms.cs	יִרְמְיָהוּ na	בֶּן [na].ms.cs	חֲבַצְלֵיָה na	וְאֶת pk pk.cj	אֶחָיו sf.3ms mp.cs	וְאֶת pk pk.cj	כָּל [na].ms.[cs]

JR 35.3

בְּנוֹ	וְאֶת	כָּל	בֵּית	הַרְכָּבִים
BaNa' W≠ „Söhne“, seine	WöÉ'T≠ und ET	KoL-» „alles“ -	Be'JT» „Haus von“ -	HaReKhaBhI' M≠ den ReKhaBhI' M ü:Reiter Zugehörige
בְּנוֹ sf.3ms mp.cs	וְאֶת pk pk.cj	כָּל [na].ms.[cs]	בֵּית [na].ms.cs	הַרְכָּבִים na pk.at

וְאָבָא	אֶת	בֵּית	יְהוָה	אֶל	לְשַׁכָּת	בְּנֵי	חֲנָן	בֶּן	יְגִדְלִיָּהוּ
WaÄBhi'°» und „ich brachte“ und ich machte kommen	°OTa' M≠ ÖT, sie	Be'JT» „Haus des“ -	JaHaWä' H≠ „JHWH“ ü:Er macht werden	ÄL-» zum	LiSchKa'T≠ „Zimmer der“ ~Zum-Wohnenseienden der	BöNe'J≠ „Söhne des“ -	ChaNa' N» ChaNa' N ü:Begnadung	Bän-» „Sohn des“ -	JiGDaLja' HU≠ JiGDaLja' HU ü:Groß wird JHWh
וְאָבָא hi.wft.1s pk.cj	אֶת pk	בֵּית [na].ms.cs	יְהוָה hi/pi.ft.3ms	אֶל pk.pp	לְשַׁכָּת fs.cs	בְּנֵי mp.cs	חֲנָן na	בֶּן [na].ms.cs	יְגִדְלִיָּהוּ na

JR 35.4

אִישׁ	הָאֱלֹהִים	אֲשֶׁר	אֶצֶל	לְשַׁכָּת	הַשָּׂרִים	אֲשֶׁר	מִמַּעַל	לְשַׁכָּת
„i' Sch“ „Mannes von“ -	HaÄLoHi' M≠ dem „ÄLoHi' M“ ü:Beeidete {pl}	ÄSchäR-» welches -	É'Zäl≠ neben ~beiseitegetan	LiSchKa'T» „Zimmer von“ ~Zum-Wohnenseiendem von	HaSsaRI' M≠ den „Fürsten“ -	ÄSchä'R» welches -	MiMa' ÄL≠ von über von ~Übertretung	LöLiSchKa'T≠ zum „Zimmer des“ -
אִישׁ ms.[cs]	הָאֱלֹהִים [na].mp pk.at	אֲשֶׁר pk.rl	אֶצֶל pk.pp	לְשַׁכָּת fs.cs	הַשָּׂרִים mp pk.at	אֲשֶׁר pk.rl	מִמַּעַל pk.av	לְשַׁכָּת fs.cs pk.pp

a:Urverpflichtete {pl}, e:Götter

מַעֲשֵׂיהוּ	בֶּן	שָׁלֵם	שָׁמַר	הַסֵּף
MaÄSseJa' HU» MaÄSseJa' HU ü:Gemachter JHWhs	BhäN-» „Sohnes des“ -	SchaLu' M≠ SchaLu' M ü:Erstatten	SchoMe'R» „Hüters von“ Hütenden von	HaSa' Ph≠ der „Umschwellung“ der Flachschaale
מַעֲשֵׂיהוּ na	בֶּן [na].ms.cs	שָׁלֵם na	שָׁמַר ka.pt.ms.[cs]	הַסֵּף ms pk.at

וְאֵתָן	לְפָנָיו	בְּנֵי	בֵּית	הַרְכָּבִים	גְּבָעִים	מְלֵאִים	נֵיִן	וְכִסּוֹת
WaÄTe' N≠ und „ich gab“ -	LipHöNe'J≠ zu „Angesichtern der“ -	BöNe'J» „Söhne des“ -	Bhe'T-» „Haus von“ -	HaReKhaBhI' M≠ den ReKhaBhI' M	GöBhi' I' M≠ „Kelche“ ~Hügelige	MöLe' I' M» „gefüllte“ -	Ja'jIN≠ „Wein“ -	WöKho'SO'T≠ und „Becher/Käuze“ ~Bedecker
וְאֵתָן ka.wft.1s pk.cj	לְפָנָיו mfp.cs pk.pp	בְּנֵי mp.cs	בֵּית [na].ms.cs	הַרְכָּבִים na pk.at	גְּבָעִים mp	מְלֵאִים aj.mp[ka.pt.mp]	נֵיִן ms	וְכִסּוֹת fp pk.cj

JR 35.5

וְאָמַר	אֲלֵיהֶם	שְׁתוּ	יַיִן
WaÖMa'R» und „ich sprach“ -	ÄLe'hä' M≠ zu „ihnen“ -	SchöTU-» „trinket“ !	Ja'jIN≠ „Wein“ -
וְאָמַר ka.wft.1s pk.cj	אֲלֵיהֶם sf.3mp pk.pp	שְׁתוּ ka.1.mp	יַיִן ms

וְיֹאמְרוּ	לֹא	נִשְׁתַּה	נֵיִן	כִּי	וְיִזְבֹּב	בֶּן	רֶכֶב	אֲבִינוּ	צִוָּה	עֲלֵינוּ	לֵאמֹר
Wajjo'MöRU'≠ und „sie sprachen“ -	Lo'°» nicht	NiSchTäH-» „wir trinken“ -	Jja'jIN≠ „Wein“ -	KI'°» „denn“ -	JONaDa' Bh» JONaDa' Bh	Bän-» „Sohn des“ -	ReKha' Bh≠ ReKha' Bh	ÄBhi' NU≠ „Vater“ unserer	ZiWa' H» „gebot“ er	ÄLe' NU≠ auf uns	Le°Mo'R≠ zu „sprechen“ -
וְיֹאמְרוּ ka.wft.3mp pk.cj	לֹא pk.ng, na	נִשְׁתַּה ka.ft.1p	נֵיִן ms	כִּי pk.cj, ms	וְיִזְבֹּב na	בֶּן [na].ms.cs	רֶכֶב na	אֲבִינוּ sf.1p ms.cs	צִוָּה pi.pe.3ms	עֲלֵינוּ sf.1p pk.pp	לֵאמֹר ka.if.[cs] pk.pp

JR 35.6

לֹא	תְּשַׁתּוּ	נֵיִן	אֲתָם	וּבְנֵיהֶם	עַד	עוֹלָם
Lo'°» nicht	TiSchTU-» „ihr trinkt“ -	Ja'jIN≠ „Wein“ -	ÄTä' M» „AT ihr“ -	UBhöNelKhä' M≠ „Söhne“, eure	ÄD-» bis zum	°OLa' M≠ „Aon“/Verheimlichungszeit
לֹא pk.ng, na	תְּשַׁתּוּ ka.ft.2mp	נֵיִן ms	אֲתָם pn.in.2mp	וּבְנֵיהֶם pk.cj	עַד sf.2mp mp.cs	עוֹלָם {sb.[na]} {aj}.ms

וּבֵית	לֹא	תְּבִנוּ	וְזָרַע	לֹא	תְּזַרְעוּ וְכָרֶם	לֹא	תַּשְׁעוּ	וְלֹא	יְהִיָּה	לָכֶם	כִּי	בְּאֵהָלִים	
UbaHa' jIT» und „Haus“	Lo'°» nicht	TiBhNU'≠ „ihr baut“	WöŠa' Ra'» und „Samen“	Lo'°» nicht	TiŠRa' U≠ „ihr sät“	WöKhä' Räm» und „Weinberg“	Lo'°» nicht	TITha' U≠ „ihr pflanzt“	WöLo'°» und nicht	JiHjä' H≠ „er wird“	ÄL-» zu „euch“	BaÖHaLi' M» in „Zelten“	
וּבֵית ms pk.ng pk.cj	לֹא pk.ng	תְּבִנוּ ka.ft.2mp	וְזָרַע ms.[cs] pk.cj	לֹא pk.ng	תְּזַרְעוּ ka.ft.2mp	וְכָרֶם ms.[cs] pk.cj	לֹא pk.ng	תַּשְׁעוּ ka.ft.2mp	וְלֹא pk.ng pk.cj	יְהִיָּה ka.ft.3ms	לָכֶם sf.2mp pk.pp	כִּי pk.cj, ms	בְּאֵהָלִים mp pk.pp

JR 35.7

תָּשְׁבוּ	כָּל־	יְמֵיכֶם	לְמַעַן	תַּחֲיוּ	יָמִים	רַבִּים	עַל־	פָּנֵי	הָאָדָמָה	אֲשֶׁר
Te.SchöbHu'≠ ihr <i>habt</i> Sitz≠	KoL-» „alle“	JōMe'Khā' M≠ „Tage“, eure≠	LōMa' AN» damit / ~zur-Antwort	Ti.ChJU'≠ ihr leben werdet≠	JaMI' M≠ „Tage“	RaBI' M≠ „viele“	ÄL-» auf	PōNe' J» „Angesichtern von“	HaADaMa' H≠ der „ADaMa' H* 1	ÄSchä' R» welcher
ישב ka.ft.2mp	[na].ms.[cs]	mp.cs	pk.pp/cj	ka.ft.2mp	mp	aj.mp na.mp	pk.pp	mfp.cs	fs pk.at	pk.rl

1 ü:Gerötete, a:ADa' M wärts

אָתֶם	נָגִידִים	שָׁם
Schä' M≠ dort	GaRI' M≠ „Gastende“	ÄTā' M≠ „AT ihr“
אָתֶם pk.av	נָגִידִים ka.pt.mp	שָׁם pn.in.2mp

וְנִשְׁמַע	בְּקוֹל	יְהוֹנָדָב	בֶּן־	רֶכֶב	אֲבִינוּ	לְכָל	אֲשֶׁר	צִוּוּ	לְבַלְתִּי
WaNiSchMa'≠ und 'wir hörten*≠	BōQO' L» „Stimme des“	JōHONaDa' Bh» in „JōHONaDa' Bh 1	BāN-» „Sohnes des“	ReKha' Bh≠ ReKha' Bh 2	ÄBhI' NU≠ „Vaters unseres“	LōKho' L≠ zu „allem“	ÄSchä' R» welches	ZiWa' NU≠ „gebot er uns“	LōBhILTI'≠ zum dass nimmer
שמע ka.wft.1p pk.cj	pk.pp	ms.[cs]	pk.pp	na	sf.1p ms.cs	pk.pp	pk.rl	sf.1p pi.pe.3ms	pk.pp pk.pp

1 ü:JHWhs Willigsein

2 ü:Reiter

שְׁתוֹת־יַיִן	כָּל־	יְמִינוּ	אֲנָחְנוּ	נָשִׁינוּ	פָּנֵינוּ	וּבְנֹתֵינוּ
SchöTO,T-» „zu trinken“	Ja' JIN≠ „Wein“	JaMe' NU≠ „Tage unsere“	ÄNa' ChNU» wir	NaSche' NU≠ „Weiber/~Geliehenen/~Bewahnten unsere“	BaNe' NU≠ „Söhne unsere“	UBhōNoTe' NU≠ und „Töchter unsere“
שתה ka.if.[cs]	ms	sf.1p mp.cs	pn.in.1p	sf.1p fp.cs	sf.1p mp.cs	sf.1p fp.cs pk.cj

וּלְבַלְתִּי	בָּנוֹת	בָּתִּים	לְשִׁבְתָּנוּ	וְכָרֶם	וְשָׂדֶה	וְזָרַע	לֹא	יְהִיָּה־לָנוּ
ULōBhILTI'≠ und zum dass nimmer	BōNO' T» „zu bauen“	BaTI' M≠ „Häuser“	LōSchIBhTe' NU≠ zum „Sitzhaben unserem“	WōKhā' RāM» und „Weinberg“	WōSsāDā' H≠ und „Gefild“	WaSā' Ra'≠ und „Same“	Lo' o» nicht	La' NU≠ zu uns
pk.pp pk.pp pk.cj	pk.pp	[na].fp.cs ka.if.[cs]	sf.1p ka.if.cs pk.pp	ms.[cs] pk.cj	ms pk.cj	ms pk.cj	pk.ng, na	sf.1p pk.pp

1 ü:hJhWhs Willigsein

וְנִשְׁבַּ	בְּאֵהָלִים	וְנִשְׁמַע	וְנָעַשׂ	כָּל־	אֲשֶׁר־	צִוּוּ	יְהוֹנָדָב	אֲבִינוּ
WaNe' SchāBH≠ und 'wir hatten Sitz≠	BoÖHaLI' M≠ in „Zelten“	WaNiSchMa'≠ und 'wir hörten	WaNa' ASS≠ und 'wir taten	KōKho' L» wie „alles“	ÄSchāR-» welches	ZiWa' NU≠ „gebot er uns“	JONaDa' Bh» JONaDa' Bh 1	ÄBhI' NU≠ „Vater unserer“
ka.wft.1p pk.cj	mp pk.pp	ka.wft.1p pk.cj	ka.wft.1p pk.cj	ms pk.pp	pk.rl	sf.1p pi.pe.3ms	na	sf.1p ms.cs

וְיָהִי	בַּעֲלוֹת	נְבוּכַדְרֶאצַּר	מֶלֶךְ־	בָּבֶל־	אֶל־	וְנֹאמַר
WaJōHI'≠ und 'es wurde' und er wurde	BaALO' T» im „Heraufsteigen des“	NōBhUKhaDRā°Za' R» NōBhUKhaDRā°Za' R am Krug des Höhlen	Mā,LāKh-» „Regent von“	BaBhā' L≠ BaBhā' L 2	ÄL-» zu	WaNo' Mār≠ und 'wir sprachen
pk.cj	ka.if.[cs] pk.pp	na	ms.[cs]	na	pk.pp	ka.wft.1p pk.cj

בָּאוּ וְנִבְּאוּ	יְרוּשָׁלַם	מִפְנֵי	חֵיל	הַכַּשְׂדִּים	וּמִפְנֵי	חֵיל
Bo' O» „kommet!“	JōRUSchaLa' IM≠ JōRUSchaLa' IM ü:Zielseiender Friede	MIPōNe' J≠ weg von „Angesichtern der“	Che' IL»	HaKaSSDI' M≠ den „KaSSDI' M* ü:Feldgleiche 1	UMIPōNe' J≠ den „Angesichtern der“	Che' IL»
ka.!.mp	na	mfp.cs pk.pp	ms.cs	na.mp pk.at	pk.cj	ms.cs

1 a:~Gesehener Bedränger am Krug des Höhlenden

2 a:In Vernützung, In Verwirrung

3 a:~Erster/~AläPh/~Ur-Wohltracht, ~Ersten/~AläPh/~Ur-Lauf

4 a:Kosmische {mp}

5 a:Urhoher

אָרֶם	וְנִשְׁבַּ	בִּירוּשָׁלַם
ÄRa' M≠ ARA' M 3 ü:Urhöhe	WaNe' SchāBH≠ und 'wir hatten Sitz	BIRUSchaLa' IM≠ in JōRUSchaLa' IM ü:Zielseiender Friede
na	ka.wft.1p pk.cj	na pk.pp

1 ü:Er macht werden

2 ü:JHWh schleudert hoch

וְיָהִי	דְּבַר־	יְהוָה	אֶל־	יְרֵמְיָהוּ	לֵאמֹר
WaJōHI'≠ und 'es/er wurde*≠	DōBhaR-» „Word des“	JaHaWā' H≠ „JHWH“	ÄL-» zu	JiRMōja' HU» JiRMōja' HU 2	Le°Mo' R≠ zu „sprechen“
pk.cj	ms.cs	hi/pi.ft.3ms	pk.pp	na	ka.if.[cs] pk.pp

כֹּה־	אָמַר	יְהוָה	צְבָאוֹת אֱלֹהֵי	יִשְׂרָאֵל	הִלָּךְ	וְאָמַרְתָּ	לְאִישׁ
Ko,H-» so	ÄMa' R≠ „sprach er“	JaHaWā' H» „JHWH“	ZōBha°O' T≠ „Heere“	ÄLoHe' J» „ÄLoHI' M des“	JiSSRaE' L≠ JiSSRaE' L ü:Es fürstet EL 2	WōÄMaRTā'≠ und 'sprichst du	Lō'I' Sch» zum „Mann von“
pk.av	ms	hi/pi.ft.3ms	mp.cs	na	ka.if.[cs]	pk.cj	ms.[cs] pk.pp

יְהוּדָה	וּלְיוֹשְׁבֵי	יְרוּשָׁלַם	הָלוֹא	תִּקְחוּ	מוֹסֵר	לְשִׁמְעַ	אֶל־
JōHUDa' H≠ ü:Dankendes	ULōJ.SchöBhe'≠ und zu „Sitzhabenden von“	JōRU.SchaLa' IM≠ JōRUSchaLa' IM ü:Zielseiender Friede	HaLO' o» ist 's dass, nicht	TiQChU'» „ihr nehmt“	MUSā' R≠ „Erzüchtigen*/~Entartengemachtwerdendes“ weggenommen-gemacht-werdendes	LiSchöMo' Ä» zu „hören“	ÄL-» zu
na	ka.pt.mp.cs pk.pp pk.cj	na	pk.ng pk.?	ka.ft.2mp	ho.pt.ms.[cs] ms.[cs]	ka.if.[cs] pk.pp	pk.pp

1 a:Urverpflichtete {pl}, e:Götter

2 a:Er kämpft/liedet EL

דְּבָרֵי	נֶאֱמַר	יְהוָה
DōBhaRa' J» „Worten“ meinen	NōÜM-» „Treuewort des“	JaHaWā' H≠ „JHWH“
sf.1s ms.cs	ms.cs	hi/pi.ft.3ms

הוֹקֵם	אֶת־	יְהוֹנָדָב	בֶּן־	רֶכֶב	אֲשֶׁר־	צִוָּה	אֶת־	בָּנָיו
HUQa' M≠ „erstehen gemacht wurde es“ erstehen gemacht wurde er	ÄT-» ÄT samt	DIBhRe' J» „Worte des“ „Worten des“	BāN-» „Sohnes des“ ~Verstehenden des	ReKha' Bh≠ ReKha' Bh ü:Reiter	ÄSchāR-» welche	ZiWa' H» „gebot er“	ÄT-» ÄT	BaNa' W≠ „Söhnen“, seinen
ho.pe.3ms	pk	mp.cs	[na].ms.cs	na	pk.rl	pi.pe.3ms	pk	sf.3ms mp.cs

לְבַלְתִּי	שְׁתוֹת־יַיִן	וְלֹא	שָׁתוּ	עַד־	הַיּוֹם	הַזֶּה	כִּי	שָׁמְעוּ	אֶת־	מִצְוֹת	אֲבִיהֶם
LōBhILTI'≠ zum dass nimmer	SchöTO,T-» „zu trinken“	Ja' JIN≠ „Wein“	SchāTU'≠ „tranken sie“ setzten sie	ÄD-» „bis zu“	HajJO' M» dem „Tag“	HaSā' H≠ dem „diesem“	KI'» „denn“	SchāMō' U'≠ „hörten sie“	ÄT-» ÄT	MiZWa' T» „Gebot des“	ÄBhIHā' M≠ „Vaters“, ihres
pk.pp pk.pp	ka.if.[cs]	ms	ka.pe.3p	pk.pp, ms	ms.[cs] pk.at	pk.at	pk.cj, ms	ka.pe.3p	pk	fs.cs	sf.3mp ms.cs

וְאֵנֹכִי	דְּבַרְתִּי	אֵלֵיכֶם	הַשְׁכַּם	וְדָבַר	וְלֹא	שְׁמַעְתֶּם	אֵלַי
WôÄNoKhî '≠ und 'ich	DiBa 'RTI» 'wortete ich'	ÄLe'Khä 'M≠ zu 'euch'	HaSchKe 'M» 'früh aufstehen zu machen, ~schultern zu machen	WôDaBe 'R≠ und 'zu worten,'	WôLo '°» und nicht	SchöMa 'Tä 'M≠ 'hörtet ihr'	ÉLa 'J≠ zu mir'
אֵנֹכִי	דְּבַר	אֵל	שָׁכַם	דָּבַר	לֹא	שָׁמַעַתְּ	אֵלַי
pn.in.1s pk.cj	pi.pe.1s	sf.2mp pk.pp	hi.{!ms}{!f.cs}	pi.{!f.cs}{!ms} pk.cj	pk.ng pk.cj	ka.pe.2mp	sf.1s pk.pp

וְאֵשְׁלַח	אֵלֵיכֶם	אֶת-כָּל-	עֲבָדֵי	הַנְּבִיאִים	הַשְׁכַּם	וְשָׁלַח	לֵאמֹר
WaÄSchLa 'Ch» und 'ich entsandte	ÄLe'Khä 'M» zu 'euch'	ÄT-» ÄT 'alle	ÄBhaDa 'H» 'Diener' meine	HanöBhi 'M» die 'Propheten'	HaSchKe 'M» 'früh aufstehen zu machen ~schultern zu machen	WôSchäLo 'aCh≠ und 'zu entsenden	Le'Mo 'R≠ zu 'sprechen
שָׁלַח	אֵל	כָּל	עֲבָדֵי	נְבִיאִים	שָׁכַם	שָׁלַח	אָמַר
ka.wft.1s pk.cj	sf.2mp pk.pp	pk	sf.1s mp.cs [na].ms.[cs]	mp pk.at	hi.if.[cs]	ka.if.[cs] pk.cj	ka.if.[cs] pk.pp

שָׁבוּ-	נָא	אִישׁ מִדְּרָכּוֹ	הָרָעָה	וְהִיטִיבוּ	מַעַלְלֵיכֶם	וְאֵל-	תָּלִכוּ	אֲחֵרֵי
SchuBhU-» kehret um,'	Na '°≠ 'doch	Äi 'Sch» 'Mann'	HaRaÄ 'H≠ dem 'bösen	WôHe'Thi 'BhU» und 'machet gut,'	MaÄLöLe'Khä 'M≠ 'Handlungen' 'eure' Hinaufwendungen eure	WôÄL-» und nicht	TeLöKhU '≠ 'ihr werdet gehen'	ÄChäRe 'J» 'hinter'
שׁוּב	נָא	אִישׁ	רָעָה	יִטְבּוּ	מַעַלְלֵיכֶם	וְאֵל-	תָּלִכוּ	אֲחֵרֵי
ka.!.mp	pk.ij, aj.ms	ms.[cs]	sf.3ms mfs.cs pk.pp	hi.!.mp pk.cj	sf.2mp mp.cs	pk.av.ng pk.cj	ka.ft.2mp	mp.cs pk.pp

אֲלֵהִים	אֲחֵרִים	לְעַבְדֵּם	וְשָׁבוּ	אֶל-	הָאֲדָמָה	אֲשֶׁר-	נָתַתִּי	לָכֶם	וְלֹאֲבֹתֵיכֶם
ÄLoHi 'M» 'ÄLoHi 'M' ü:Beeidete {pl} 1	ÄCheri 'M≠ 'anderen' ~späteren	LöÖBhDa 'M≠ zu 'dienen' ihnen'	ÄL-» zu	HaÄDaMa 'H≠ der 'Adama 'H* ü:Gerötete 2	ÄSchär-» welche	NaTa 'Ti» gab ich	NaTa 'Ti» gab ich	LaKhä 'M≠ zu 'euch'	WöLaÄBo,Te'Khä 'M≠ und zu 'Vätern' 'euren'
אֲלֵהִים	אֲחֵרִים	לְעַבְדֵּם	וְשָׁבוּ	אֶל-	הָאֲדָמָה	אֲשֶׁר-	נָתַתִּי	לָכֶם	וְלֹאֲבֹתֵיכֶם
mp	ai.mp	ka,if.cs pk.pp	ka.!.mp pk.cj	pk.pp	fs pk.at	pk.rl	ka.pe.1s	sf.2mp mp.cs pk.pp pk.cj	sf.2mp mp.cs pk.pp pk.cj

1 a:Urvpflichtete {pl}, e:Götter
2 a:Ada 'M wärts

וְלֹא	הִטִּיתֶם	אֶת-אֲזְנוֹכֶם	וְלֹא	שְׁמַעְתֶּם	אֵלַי
WôLo '°» und nicht	HiThi'Tä 'M≠ 'machtet recken ihr'	ÄT-» ÄT 'machtet recken ihr'	ÖŠNöKhä 'M≠ 'Ohr' 'eures'	SchöMa 'Tä 'M≠ 'hörtet ihr'	ÉLa 'J≠ zu mir'
וְלֹא	נָטַה	אֶת	אֲזָנוֹכֶם	שָׁמַעַתְּ	אֵלַי
pk.ng pk.cj	hi.pe.2mp	pk	sf.2mp fs.cs	ka.pe.2mp	sf.1s pk.pp

כִּי	הַקִּימוּ	בְּנֵי	יְהוֹנָדָב	בֶּן-	רָכַב	אֶת-	מִצְוַת	אֲבִיהֶם	אֲשֶׁר	צִוּם
KI '» 'denn'	HeQI 'MU≠ 'machten erstehen sie'	BöNe 'J» 'Söhne' des'	JöHONaDa 'Bh» JöHONaDa 'Bh 1	Bän-» 'Sohnes' des'	ReKha 'Bh» ReKha 'Bh 2	ÄT-» ÄT	MiZWa 'T» 'Gebot' des'	ÄBhiHä 'M≠ 'Vaters' 'ihres'	ÄSchä 'R» welches	ZiWä 'M≠ 'gebot er' ihnen'
כִּי	קִימוּ	בְּנֵי	יְהוֹנָדָב	בֶּן-	רָכַב	אֶת-	מִצְוַת	אֲבִיהֶם	אֲשֶׁר	צִוּם
pk.cj, ms	hi.pe.3p	mp.cs	na	[na].ms.cs	na	pk	fs.cs	sf.3mp ms.cs	pk.rl	sf.3mp pi.pe.3ms

1 ü:JHWhs Willigsein
2 ü:Reiter

וְהָעַם	הַזֶּה	לֹא	שָׁמְעוּ	אֵלַי
WôHaÄ 'M» und das 'Volk'	HaŠä 'H≠ das 'dieses'	Lo '°» nicht	ŠaMö 'U» 'hörten sie'	ÉLa 'J≠ zu mir'
וְהָעַם	הַזֶּה	לֹא	שָׁמְעוּ	אֵלַי
pk.at pk.cj	aj.ms, pn.d/!r/rl	pk.ng, na	ka.pe.3p	sf.1s pk.pp

לָכֵן	כֹּה-	אָמַר	יְהוָה	אֱלֹהֵי	צְבָאוֹת	אֱלֹהֵי	יִשְׂרָאֵל	הִנְנִי
LäKhe 'N≠ daher	Ko,H» so	ÄMa 'R» 'sprach er'	JaHaWä 'H≠ 'JHWH' ü:Er macht werden	ÄLoHe 'J» 'ÄLoHi 'M der' ü:Beeidete {pl} 1	ZöBha 'O 'T≠ 'Heere'	ÄLoHe 'J» 'ÄLoHi 'M des' ü:Beeidete {pl} 2	JiSsRaE 'L» JiSsRaE 'L ü:Es fürstet EL 2	HiNöNi '» da ich
לָכֵן	כֹּה	אָמַר	יְהוָה	אֱלֹהֵי	צְבָאוֹת	אֱלֹהֵי	יִשְׂרָאֵל	הִנְנִי
pk.av	pk.av	ms	hi/pi.ft.3ms	mp.cs	mpf	mp.cs	na	sf.1s pk.ij

מִבֵּיא	אֶל-יְהוָה	וְאֵל	כָּל-	יוֹשְׁבֵי	יְרוּשָׁלַם	אֶת	כָּל-	הָרָעָה	אֲשֶׁר	דְּבַרְתִּי
MeBhi '°» 'bringender' kommen machender	ÄL-» zu	JöHUda 'H≠ JöHUda 'H ü:Dankendes	WôÄ 'L» und zu	JO,ŠchöBhe 'J≠ 'Sitz'habenden von'	JöRU,ŠaLa 'IM≠ JöRUSchaLa 'IM ü:Zielseiender Friede	ÄT-» ET	KoL-» 'all'	Ha,RaÄ 'H≠ das 'Böse' die Böse	ÄSchä 'R» welches	DiBa 'RTI» 'wortete ich'
בּוֹא	אֶל	יְהוָה	כָּל	יֹשְׁבֵי	יְרוּשָׁלַם	אֶת	כָּל	הָרָעָה	אֲשֶׁר	דְּבַר
hi.pt.ms.[cs]	pk.pp	na	[na].ms.[cs]	ka.pt.mp.cs	na	pk	[na].ms.[cs]	sb/aj.fs pk.at	pk.rl	pi.pe.1s

עֲלֵיהֶם	נֶשֶׁן	דְּבַרְתִּי	אֵלֵיהֶם	וְלֹא	שָׁמְעוּ	וְאֶקְרָא	לָהֶם	וְלֹא	עֲנוּ:
ÄLe'Hä 'M≠ 'über' sie' auf ihnen	Ja 'AN» weil ~Antwort	DiBa 'RTI» 'wortete ich' ~stachelte ich	ÄLe'Hä 'M≠ zu 'ihnen'	WôLo '°» und nicht	ŠaMe 'U» 'hörten sie'	WaÄQra '°» und 'ich rief und ich las/~begegne	LäHä 'M≠ zu 'ihnen'	WôLo '°» und nicht	ÄNU-» antworteten sie' ~demütigten sie
עַל הֶם	נֶשֶׁן	דְּבַר	אֵל	כָּל	שָׁמַעַתְּ	קָרָא	לָהֶם	וְלֹא	עֲנוּ:
sf.3mp pk.pp	pk.av, na	pi.pe.1s	sf.3mp pk.pp	pk.ng pk.cj	ka.pe.3p	ka.wft.1s pk.cj	sf.3mp pk.pp	pk.ng pk.cj	ka.pe.3p

1 a:Urvpflichtete {pl}, e:Götter
2 a:Er kämpft/liedet EL

וּלְבֵית	הַרְכָּבִים	אָמַר	יְרֵמְיָהוּ	כֹּה-	אָמַר	צְבָאוֹת	אֱלֹהֵי
ULöBhe 'JT» und zum 'Haus von'	HaReKhaBhi 'M≠ den ReKhaBhi 'M 1	ÄMa 'R» 'sprach er'	JiRMöja 'HU≠ JiRMöja 'HU 2	Ko,H» so	ÄMa 'R» 'sprach er'	ZöBha 'O 'T≠ 'Heere'	ÄLoHe 'J» 'ÄLoHi 'M des' 4
וּלְבֵית	הַרְכָּבִים	אָמַר	יְרֵמְיָהוּ	כֹּה-	אָמַר	צְבָאוֹת	אֱלֹהֵי
ms.cs pk.pp pk.cj	pk.at	na	hi/pi.ft.3ms	pk.av	ms	mpf	mp.cs

יִשְׂרָאֵל	נֶשֶׁן	אֲשֶׁר	שְׁמַעְתֶּם	עַל-מִצְוַת	יְהוֹנָדָב	אֲבִיכֶם	וְתִשְׁמְרוּ	אֶת-כָּל-	מִצְוֹתַי
JiSsRaE 'L» JiSsRaE 'L 5	Ja 'AN» weil/~Antwort	ÄSchä 'R» welches	SchöMa 'Tä 'M≠ 'hörtet ihr'	ÄL-» auf	JöHONaDa 'Bh» JöHONaDa 'Bh 6	ÄBhiKhä 'M≠ 'Vaters' 'eures'	Wa,TiSchMöRU '≠ und 'ihr hütetet'	ÄT-» ÄT	MiZWoTä 'W≠ 'Gebote' 'seine
יִשְׂרָאֵל	נֶשֶׁן	אֲשֶׁר	שָׁמַעַתְּ	עַל	יְהוֹנָדָב	אֲבִיכֶם	וְתִשְׁמְרוּ	אֶת-כָּל-	מִצְוֹתַי
na	pk.av, na	pk.rl	ka.pe.2mp	pk.pp	na	sf.2mp ms.cs	ka.wft.2mp pk.cj	pk	sf.3ms fp.cs

1 ü:Reiter Zugehörige
2 ü:JHWh schleudert hoch
3 ü:Er macht werden
4 ü:Beeidete {pl}, a:Urvpflichtete {pl}, e:Götter
5 ü:Es fürstet EL, a:Er kämpft/liedet EL
6 ü:JHWhs Willigsein

וְתַעֲשׂוּ	כָּל	אֲשֶׁר-	צִוָּה	אֲתֹכֶם:
Wa,TaÄSsu '» und 'ihr tatet'	KöKho 'L» wie 'alles	ÄSchäR-» welches	ZiWä 'H≠ 'gebot er'	ÄTKhä 'M≠ ÄT, 'euch'
וְתַעֲשׂוּ	כָּל	אֲשֶׁר-	צִוָּה	אֲתֹכֶם:
ka.wft.2mp pk.cj	ms pk.pp	pk.rl	pi.pe.3ms	sf.2mp pk

לָכֵן	כֹּה-	אָמַר	יְהוָה	צְבָאוֹת	אֱלֹהֵי	יִשְׂרָאֵל	לֹא-	יִכְרֹת
LäKhe 'N≠ daher	Ko 'H» so	ÄMa 'R» 'sprach er'	JaHaWä 'H» 'JHWH' ü:Er macht werden	ZöBha 'O 'T≠ 'Heere'	ÄLoHe 'J» 'ÄLoHi 'M des' ü:Beeidete {pl} 1	JiSsRaE 'L» JiSsRaE 'L ü:Es fürstet EL 2	Lo '°» nicht	JiKaRe 'T» 'er wird abgeschnitten'*
לָכֵן	כֹּה-	אָמַר	יְהוָה	צְבָאוֹת	אֱלֹהֵי	יִשְׂרָאֵל	לֹא-	יִכְרֹת
pk.av	pk.av	ms	hi/pi.ft.3ms	mpf	mp.cs	na	pk.ng	ni.ft.3ms

JR 35.15
JR 35.16
JR 35.17
JR 35.18
JR 35.19

1

a:Urverpflichtete {pl}, e:Götter

2

a:Er kämpft/landet EL

הַיָּמִים:	כָּל-	לְפָנַי	עֹמֵד	רֶכֶב	בֶּן-	לְיוֹנָדָב	אִישׁ
HajjaMI´M≠ die ,Tage" -	KoL-» „all“ -	LöPhaNa´J≠ zu „Angesichtern“ meinen -	ÖMe´D» „Stehender“ ~Säuleseiender	ReKhə´Bh≠ ReKha´Bh û:Reiter	BäN-» „Sohn des“ ~Erbauer des	LöJONaDa´Bh» zu JONaDa´Bh ü:JhWhs Willigsein ~ALäPh-Seiender	°I´Sch≠ „Mann“ ~ALäPh-Seiender
יָמִים mp_pk.at	כָּל [na].ms.[cs]	לְפָנַי sf.1s mfp.cs pk.pp	עֹמֵד ka.pt.ms.[cs]	רֶכֶב na	בֶּן [na].ms.cs	לְיוֹנָדָב na_pk.pp	אִישׁ ms.[cs]